

<u>Teatis nr</u>	Sisukord	Lehekülg
	II <i>Teatised</i>	
	EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED	
	Komisjon	
2007/C 83/01	Selgitavad märkused päritolureegleid käsitlevate Euroopa-Vahemere protokollide kohta	1
	IV <i>Teave</i>	
	TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA ORGANITELT	
	Komisjon	
2007/C 83/02	Euro vahetuskurss	20
	V <i>Teated</i>	
	HALDUSMENETLUSED	
	Komisjon	
2007/C 83/03	Konkursikutse — DG EAC/06/07 — ELi ja USA koostöö kõrg- ja kutsehariduse valdkonnas — Programm ATLANTIS (Atlandiüleste sidemetega kaasnevad meetmed ja akadeemilised võrgustikud koolituse ning integreeritud uurimise alal) — Teade konkursikutse avaldamise kohta Internetis	21

II

(Teatised)

EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDE JA ORGANITE TEATISED

KOMISJON

SELGITAVAD MÄRKUSED PÄRITOLUREEGLEID KÄSITLEVATE EUROOPA-VAHEMERE PROTOKOLLIDE KOHTA

(2007/C 83/01)

Näited kumulatsiooni kohta on üksnes selgitava iseloomuga ning neist ei pruugi tuleneda, et päritolu kumulatsiooni kohaldatakse konkreetsete asjaomaste riikide vahel

Artikli 1 punkt f — Tehasehind

Toote tehasehind hõlmab:

- kõikide tootmises kasutatud tarnitud materjalide väärtust;
- kõiki tootja tehtud tegelikke kulutusi (kulutused materjalile ja muud kulutused).

Näiteks salvestisega videokassettide, heliplaatide, laserplaatide, meediat sisaldava arvutitarkvara ning muude selliste intellektuaalomandi õigustega seotud osist sisaldavate toodete tehasehind peab võimalusel hõlmama kõiki tootjapoolseid kaupade tootmiseks kasutatud intellektuaalomandi õigustega seotud kulutusi, olenemata sellest, kas kõnealuste õiguste omaniku registrijärgne asukoht või elukoht on tootjariigis.

Kaubanduslikke hinnaalandusi (nt ettemakse või suuremahuliste tarnete korral) arvesse ei võeta.

Artiklid 3 ja 4 — Kumulatsioon***Päritolu määramine***

Üldjuhul määratakse lõpptoote päritolu kindlaks “viimase töö või töötuse” alusel, kui teostatud toimingud on artiklis 7 viidatud toimingutest ulatuslikumad.

Kui ühest või mitmest riigist pärinevate päritolustaatusega materjalide osas toimub lõpptootjariigis üksnes minimaalne töö või töötus, loetakse lõpptoote päritoluriigiks see riik, kus on loodud suurim väärtus. Selles kontekstis võrreldakse lõpptootjariigis loodud lisandväärtust — sealhulgas piisavalt töödeldud päritolustaatuse materjalide väärtust — igast kõnealusest teisest riigist pärit materjalide väärtusega.

Kui eksportivas riigis ei ole tööd või töötust toimunud, säilitavad materjalid või tooted mõnesse kõnealusesse riiki eksportimisel lihtsalt oma päritolu.

Muutuv geometria

Kumulatsiooni võib kohaldada üksnes juhul, kui lõpptootjariik ja lõppsihtriik on sõlminud ühesuguseid päritolureegleid sisaldavad vabakaubanduslepingud kõikide päritolustaatuse määramisel osalevate riikidega, st kõikide riikidega, millest kasutatud materjalid pärinevad. Sellisest riigist, mis ei ole sõlminud lepingut kõikide lõpptootjariikide ja lõppsihtriikidega, pärinevaid materjale käsitatakse päritolustaatuse materjalidena.

Alljärgnevad näited selgitavad, kuidas määrata päritolu päritolu vastavalt artiklite 3 ja 4 esimesele neljale lõikele.

PÄRITOLU MÄÄRAMISE JA MUUTUVA GEOMEETRIA NÄITED

1. Näide päritolu määramisest viimase töö või töötuluse alusel

Ühendusest pärinevad kangad (HS 5112; toodetud kraasimata või kammimata lambavillast) imporditakse Marokosse; keemilisest staapelkiust vooder (HS 5513) pärineb Norrast.

Marokos valmistatakse ülikondi (HS 6203).

Viimane töö või töötlus toimub Marokos; töö või töötlus (antud juhul ülikondade valmistamine) on ulatuslikum, kui artiklis 7 nimetatud toimingud. Seetõttu omandavad ülikonnad Maroko päritolu ning neid võib eksportida riikidesse, mille suhtes kohaldatakse kumulatsiooni.

Kui käesoleva näite puhul puudub Maroko ja Norra vahel Euroopa-Vahemere päritolureegleid sisaldav vabakaubandusleping, tuleneb muutuvast geometriast, et Norrast pärinevat voodrit tuleks käsitada päritolustaatuse tootena, mistõttu ülikonnad ei saa päritolustaatust.

2. Näide päritolu määramisest juhul, kui viimane töö või töötlus ei ole ulatuslikum kui minimaalsed toimingud; arvesse tuleb võtta tootmises kasutatud materjalide suurimat väärtust

Kahest riigist pärineva rõivakomplekti erinevad osad pakendatakse ühenduses. Šveitsist pärinevate pükste ja seeliku väärtus on 180 EUR; Jordaaniast pärineva pintsaku väärtus on 100 EUR. Ühenduses tehtava minimaalse toimingu (pakendamine) maksumus on 2 EUR. Ettevõtja kasutab Ukrainast pärinevaid kilekotte, mille väärtus on 0,5 EUR. Lõpptoote tehasehind on 330 EUR.

Kuna ühenduses tehtav toiming on minimaalne, tuleb päritolu määramiseks võrrelda seal loodud lisandväärtust teiste kasutatud materjalide tolliväärtustega:

Ühenduses loodud lisandväärtus (sisaldab 2 EUR toimingu eest ja 0,5 EUR koti eest) = 330 EUR (tehasehind) — (miinus) 280 EUR (180 + 100) = 50 EUR = ühenduse lisandväärtus.

Šveitsi väärtus (180) on suurem kui ühenduses loodud lisandväärtus ja kõigi teiste kasutatud päritolustaatusega materjalide väärtus (100). Seetõttu on lõpptoote Šveitsi päritolu ning seda võib eksportida riikidesse, mille suhtes kohaldatakse kumulatsiooni.

Kui käesoleva näite puhul puuduks ühenduse ja Šveitsi vahel Euroopa-Vahemere päritolureegleid sisaldav vabakaubandusleping, tuleks rõivakomplekti käsitada päritolustaatuse tootena, kuna Šveitsi sisendit ei ole piisavalt töödeldud ning selle suhtes ei saa kohaldada päritolu kumulatsiooni.

3. Näide toodetest, mis eksporditakse täiendava töö või töötulusega

Ühendusest pärinev vaip eksporditakse Marokosse ning 2 aastat hiljem eksporditakse see Süüriasse täiendavaid toiminguid tegemata. Vaiba päritolu ei muutu ning Süüriasse ekspordimisel on see endiselt ühendusest pärinev.

Käesoleva näite puhul võib sooduskohtlemist lubava päritolutõendi Marokost Süüriasse eksportimiseks välja anda üksnes juhul, kui ühenduse ja Süüria vahel kehtib Euroopa-Vahemere päritolureegleid sisaldav vabakaubandusleping.

Töö või töötuse kumulatsioon (täielik kumulatsioon)

Täielik kumulatsioon võimaldab teostada piisavat tööd või töötlust mitte üksnes ühe riigi tolliterritooriumil, vaid teatava riikide rühma tolliterritooriumidest koosneval alal. Näiteks on töö või töötuse kumulatsioon, mis ei kuulu Euroopa-Vahemere kumulatsiooni alla, ette nähtud mõningates Maroko, Alžeeria ja Tuneesiaga sõlmitud päritoluprotokollides. Kuna töö või töötuse kumulatsioon ei kuulu Euroopa-Vahemere päritolu kumulatsiooni raamistikku, ei kuulu tooted, mis omandavad päritolustaatuse täieliku kumulatsiooni alusel, Euroopa-Vahemere kaubanduse alla.

NÄIDE TÖÖ VÕI TÖÖTLUSE KUMULATSIOONIST

Päritolustaatuseta puuvillane lõng (HS 5205) imporditakse ühendusse, kus sellest kootakse kangaid (HS 5208). Kangad eksporditakse seejärel ühendusest Tuneesiasse, kus neist lõigatakse välja ning õmmeldakse meeste särigid (HS 6205).

Töö ja töötuse kumulatsiooni reeglite kohaselt loetakse ühenduses toimunud kudumine Tuneesias toimunuks. Seega on täidetud HS 6205 nõue, mis näeb ette lõngast tootmist, ning meeste särigid saavad päritolustaatuseta. Kuna aga päritolustaatus omandatakse viisil, mis ei ole kooskõlas Euroopa-Vahemere nõuetega, mille kohaselt kudumine ja õmblemine peaksid toimuma ühes ja samas riigis, ei saa meeste särki Tuneesiast soodustingimustel ekspordida artiklites 3 ja 4 nimetatud riikidesse, välja arvatud Magribi riigid ja EÜ.

[Päritolutõendite kasutamist selgitatakse üksikasjalikult artiklit 17 käsitlevas märkuses.]

Artikkel 10 — Komplektide päritolureegel

Komplektide päritolureeglit kohaldatakse üksnes harmoneeritud süsteemi tõlgendamise üldreegli 3 kohaste komplektide suhtes.

Selle sätte kohaselt peavad kõik komplekti kuuluvad tooted, välja arvatud tooted, mille väärtus ei ületa 15 protsenti komplekti koguväärtusest, vastama selle rubriigi päritolureeglitele, millesse toode oleks klassifitseeritud juhul, kui tegemist oleks komplekti mittekuuluva eraldi tootega, olenemata sellest, millisesse rubriiki kogu komplekt eespool nimetatud üldreegli kohaselt klassifitseeritakse.

Neid sätteid kohaldatakse ka juhul, kui 15-protsendilist alammäära kohaldatakse selle toote suhtes, mille alusel määratakse eespool osutatud üldreegli kohaselt kindlaks kogu komplekti klassifikatsioon.

Artikkel 15 — Tagasimaksed vigade korral

Tollimaksu tagastamine või vähendamine on lubatud üksnes juhul, kui päritolutõend on välja antud või koostatud valesti ning täidetud on järgmised kolm tingimust:

- a) valesti välja antud või koostatud päritolutõend tagastatakse ekspordiriigi ametivõimudele või importiva riigi ametivõimud teevad avalduse, et sooduskohtlemist ei ole rakendatud ega rakendata;
- b) tootmisel kasutatud toodete osas oleks võinud kehtivate sätete alusel nõuda tollimaksude tagastamist või vähendamist, kui päritolutõendi alusel ei oleks taotletud sooduskohtlemist;
- c) ettenähtud tagasimaksmistähtaeg ei ole lõppenud ning täidetud on asjaomase riigi tagasimaksmist käsitlevates siseriiklikes õigusaktides sätestatud nõuded.

Artikkel 15 — Tagastamise keeld kahepoolses ja diagonaalses kaubanduses

Ühenduse ja Vahemere riikide (v.a Iisrael) vaheliste lepingutega on tagastamine keelatud, kui toote päritolustaatus omandati kohaldades kumulatsiooni artiklites 3 ja 4 nimetatud riikidest (välja arvatud sihtriik) pärit materjalidega või kui antakse välja EUR-MED päritolutõend, mis on ette nähtud hilisemaks diagonaalse kumulatsiooni kohaldamiseks. EÜ, Bulgaaria, Rumeenia, Türgi, Šveitsi, Norra, Islandi ja Fääri saarte vaheliste lepingute ning EÜ ja Iisraeli vahelise lepingu kohaselt kehtib tagastamise keeld eranditeta.

NÄITED

1. Näide tagastamisvõimalusest kahepoolses kaubanduses

Araabia Ühendemiraatidest pärit alumiinium imporditakse Egiptusesse, kus toodetakse alumiiniumkruvid (HS 7616). Egiptusest pärit valmistoode eksporditakse ühendusse.

Kuna Egiptuse päritolustaatus saadakse piisava töö ja tööluse alusel, mitte aga kohaldades kumulatsiooni mõnest artiklis 3 või 4 nimetatud riigist pärit materjalidega, võivad Egiptuse tollivõimud teha tagasimakse päritolustaatuseta materjalide osas, mida on kasutatud ühendusse eksporditavate päritolustaatuseta toodete tootmiseks.

Kruve ei saa aga ühenduses kasutada Euroopa-Vahemere kumulatsiooni kontekstis.

Käesoleva näite puhul võib Egiptusest pärit kruve ühendusse importida üksnes kaupade liikumissertifikaadiga EUR.1 või arvedeklaratsiooniga.

2. Näide tagastamise keelust diagonaalses kaubanduses

Costa Ricast pärit apelsinid (HS 0805) ja EÜ päritolu suhkur (HS 1701) imporditakse Jordaaniale, kus toodetakse apelsinimahla (2009). EÜ päritolu suhkru väärtus on üle 30 % tehasehinnast. Jordaania päritolustaatuseta toode eksporditakse Egiptusesse.

Kuna lõpptoote päritolustaatus saadakse Jordaaniale kohaldades kumulatsiooni ühe artiklites 3 või 4 nimetatud riigiga, antud juhul EÜga, ei tohi Jordaaniale päritolustaatuseta materjalide osas toimuda mis tahes tollimaksude tagastamist või tollimaksude vähendamist. Seega, kui Jordaaniale antakse välja sooduskohtlemist võimaldav päritolutõend, tuleb Costa Ricast pärit apelsinidelt tasuda tollimaksud.

Käesoleva näite puhul saab Jordaaniale päritolustaatuseta toodet Egiptusesse eksportida üksnes kaupade liikumissertifikaadi EUR-MED või arvedeklaratsiooniga EUR-MED. Lisaks võib mahla diagonaalse kumulatsiooni kontekstis reeksportida Egiptusest teistesse artiklites 3 ja 4 nimetatud riikidesse.

[Kaupade liikumissertifikaatide EUR.1 ja EUR-MED kasutamist selgitatakse üksikasjalikult artikli 17 lõiget 4 käsitlevas märkuses.]

Artikkel 16 — Tõendavad dokumendid kasutatud kaupade kohta

Kui tootmis- või impordikuupäeva ja ekspordikuupäeva vahele jääb märkimisväärne ajavahemik ja seetõttu ei ole tavapärasel tõendavad dokumendid enam kättesaadavad, võib päritolutõendeid välja anda ka kasutatud kaupadele ja muudele kaupadele, juhul kui:

- a) kaupade tootmis- või impordikuupäev jääb väljapoole ajavahemikku, mille jooksul ettevõtjad peavad asjaomase eksportiva riigi vastavate õigusaktide kohaselt dokumentatsiooni säilitama;

- b) kaupu võib käsitada päritolustaatusega kaupadena muude tõendite alusel, nagu näiteks tootja või muu ettevõtja deklaratsioonid, ekspertarvamus, kaupade märgistus või kirjeldus vms;
- c) puuduvad andmed selle kohta, et kaubad ei vasta päritolureeglite nõuetele.

Artikkel 16 (ja 25) — Päritolutõendi esitamine impordideklaratsiooni elektroonilise edastamise korral

Kui impordideklaratsioonid esitatakse importiva riigi tollivõimudele elektrooniliselt, võivad need võimud importivas riigis kehtivate tollialaste õigusaktide sätete piires ja alusel otsustada, millistel juhtudel ja millises ulatuses tuleb päritolustaatus tõendavaid dokumente tegelikult esitada.

Artikkel 17 — Kaupade kirjeldus liikumissertifikaadil EUR.1 või EUR-MED

Juhtumid, kus kaubad on pärit kahest või enamast riigist või territooriumilt

Kui liikumissertifikaadiga hõlmatud tooted on pärit enam kui ühest riigist või territooriumilt:

- tuleb lahtrisse 4 (riik, riikide rühm või territoorium, kust tooted pärinevad) märkida "vt lahter 8"; ja
- lahter 8 (Kaubaartikli järjekorranumber — Märgistused ja numbrid — Pakendite arv ja liik — Kaupade kirjeldus): käesolevasse lahtrisse tuleb iga kaubanimetuse juurde märkida asjaomase riigi nimi või ametlik lühend. ⁽¹⁾

Juhtumid, kus saadetised koosnevad kaupadest, mille päritolustaatus on saadud kumulatsiooni alusel ja kaupadest, mille päritolustaatus on saadud muul alusel

Niisugustel juhtudel peab kaupade kirjelduses arusaadaval ja piisaval viisil vahet tegema kaupade vahel, mille päritolustaatus on saadud kumulatsiooni alusel, mida on kohaldatud mõne teise artiklites 3 ja 4 osutatud riigiga, ning nende kaupade vahel, mille päritolustaatus on saadud muul alusel. Näiteks:

1. Eksportija märgib liikumissertifikaadi EUR-MED lahtrisse 7 "Vt arve". Arvel võib ta iga kaubanimetuse juurde märkida "Cumulation applied with ..." või "No cumulation applied" tingimusel, et:

- a) arvete numbrid on märgitud liikumissertifikaadi EUR-MED lahtrisse 10;

⁽¹⁾ ISO-Alpha 2- ja 3-tähelised riikide tähised on järgmised:

— Andorra	AD	AND
— Alžeeria	DZ	DZA
— Egiptus	EG	EGY
— Fääri saared	FO	FRO
— Island	IS	ISL
— Iisrael	IL	ISR
— Jordaania	JO	JOR
— Liibanon	LB	LBN
— Maroko	MA	MAR
— Norra	NO	NOR
— San Marino	SM	SMR
— Šveits	CH	CHE
— Süüria	SY	SYR
— Tuneesia	TN	TUN
— Türgi	TR	TUR
— Läänekallas ja Gaza sektor	PS	PSE

Ühenduse ISO-Alpha kood on EU, kuid on lubatud ka kasutada EEC, EC, CEE või CE.

- b) arved ja vajaduse korral täiendavad äridokumendid on enne tollile esitamist kindlalt sertifikaadi külge kinnitatud; ning
 - c) tollivõimud on arve ja täiendad äridokumendid templita märgistanud, lisades need ametlikult sertifikaatidele; või
2. Eksportija märgib lahtrisse 7 "Vt lahter 8" ja lahtrisse 8 toote kirjelduse kõrvale märkuse "Cumulation applied with ..." või "No cumulation applied"; või
3. Kaks liikumissertifikaati EUR-MED on välja antud kahele tootekategooriale:
- a) üks toodetele, mille päritolustaatus on saadud kumulatsiooni alusel, märkega lahter 7 "Cumulation applied with ...";
 - b) teine toodetele, mille päritolustaatus ei ole saadud kumulatsiooni alusel, märkega lahter 7 "No cumulation applied".

Sama kohaldatakse saadetiste puhul, mis koosnevad kahest või enamast riigist pärit kaupadest.

Suured saadetised

Kui liikumissertifikaadil EUR.1 või EUR-MED kaupade kirjeldamiseks ette nähtud lahter ei ole piisav, eelkõige suurte saadetiste puhul, et võimaldada kõikide kaupade identifitseerimiseks vajalike andmete märkimist, võib eksportija lisatud kaubaarvetele ning, kui vaja, täiendavatesse kaubandusdokumentidesse märkida, milliseid kaupu sertifikaat hõlmab, tingimusel et:

- a) liikumissertifikaadi EUR.1 või EUR-MED lahtrisse 10 märgitakse arvete numbrid;
- b) arved ja vajaduse korral täiendavad kaubandusdokumendid on enne tollile esitamist kindlalt sertifikaadi külge kinnitatud; ja
- c) tollivõimud on arvele ja täiendavatele kaubandusdokumentidele löönud templi, lisades need ametlikult sertifikaatidele.

Vajaduse korral märgitakse arvetele ja, kui neid on, täiendavatele kaubandusdokumentidele päritoluriikide nimed või ametlikud lühendid, mis on sätestatud eelmises lahtris 8 käsitlevas märkuses.

Artikkel 17 — Tolliagendi poolt eksporditavad kaubad

Tolliagendil võib lubada tegutseda kaupade omaniku või kaupade osas samaväärset käsutusõigust omava isiku volitatud esindajana, isegi juhul kui isik ei asu ekspordivas riigis, tingimusel et agent on võimeline tõendama kaupade päritolustaatus.

Artikkel 17 — Päritolu tõendamine seoses Euroopa-Vahemere kumulatsiooniga

Liikumissertifikaatide EUR.1 ja EUR-MED valikuline kasutamine

Liikumissertifikaadi EUR.1 või EUR-MED võib välja anda, kui asjaomased tooted on pärit ekspordivast riigist või mõnest teisest artiklites 3 ja 4 nimetatud riigist, tingimusel et EI OLE KOHALDATUD kumulatsiooni Fääri saarte või mõne Vahemere riigiga, v.a Türgi. ⁽¹⁾

NÄITED

1. *Näide liikumissertifikaadi EUR.1 kasutamisest juhul, kui kohaldatakse kumulatsiooni, kuid mitte kumulatsiooni mõne Vahemere partnerriiigiga*

EÜ päritolu suhkur (HS 1701) imporditakse Šveitsi, kus see töödeldakse maiustusteks (HS 1704). EÜ päritolu suhkru väärtus on üle 30 % tehasehinnast. Šveitsi päritolustaatusena toode eksporditakse Türgi.

⁽¹⁾ Türgi ühines üleeuroopalise kumulatsiooniga 1999. aastal, st enne, kui süsteemi laiendati Vahemere riikidele.

Kuna päritolustaatus on saadud Šveitsis kumulatsiooni alusel, kuid kohaldatud ei ole kumulatsiooni Vahe-mere partnerriiigiga, ning kuna neid kolme riiki seovad omavahel vabakaubanduslepingud, võivad Šveitsi tollivõimud anda Türgi eksportimiseks välja EUR.1 sertifikaadi.

Käesoleva näite puhul võivad Šveitsi võimud siiski liikumissertifikaadi EUR-MED välja anda ka juhul, kui maiustusi võidakse Türgis kasutada kumulatsioonis teiste artiklites 3 ja 4 nimetatud riikidega, näiteks juhul, kui maiustused kavatakse reeksportida Türgist Tuneesiasse.

Seepärast tuleb juhul, kui Šveitsi eksportija on esitanud oma tollivõimudele nõuetekohase liikumissertifikaadi EUR-MED taotluse, tema taotlus aktsepteerida ja anda välja liikumissertifikaat EUR-MED. Liikumissertifikaadi EUR-MED lahter 7 peab sisaldama märget "Kohaldatakse kumulatsiooni EÜga".

2. Näide liikumissertifikaadi EUR.1 kasutamisest juhul, kui kumulatsiooni ei kohaldata

Liibanonis toodetakse päritolustaatuseta ühekordsest lõngast tikitud kardinaid (HS 6303). Valmistoodete eksporditakse ühendusse.

Kuna päritolustaatus on omandatud Liibanonis piisava töö ja töötamise alusel ning kohaldatud ei ole kumulatsiooni ühegi Euroopa-Vahemere riigiga, võivad Liibanoni tollivõimud ühendusse eksportimiseks välja anda liikumissertifikaadi EUR.1.

Liikumissertifikaadi EUR.1 kasutamine on käesoleva näite puhul siiski võimalik ka juhul, kui Liibanonis on järgitud tagastamise keeldu. See võimaldaks reeksportida kardinaid mis tahes teise artiklites 3 ja 4 nimetatud riiki. Seepärast tuleb, nagu ka esimese näite puhul, juhul kui Liibanoni eksportija on esitanud oma tollivõimudele nõuetekohase liikumissertifikaadi EUR-MED taotluse, tema taotlus aktsepteerida ja anda välja liikumissertifikaat EUR-MED. Liikumissertifikaadi EUR-MED lahter 7 peab sisaldama märget "Kumulatsiooni ei kohaldata".

Liikumissertifikaadi EUR.1 kohustuslik kasutamine

Liikumissertifikaadi EUR.1 väljaandmine on kohustuslik, kui diagonaalse Euroopa-Vahemere päritolu kumulatsiooni nõuded ei ole täidetud. See kehtib juhul, kui kahe artiklites 3 ja 4 nimetatud mis tahes riigi vahelises kahepoolses kaubanduses ei järgita tagastamise keeldu (vt "Näide tagastamisvõimalusest kahepoolses kaubanduses") või kui on toimunud töö või töötamise kumulatsioon Maroko, Tuneesia või Alžeeriaga (vt "Töö või töötamise kumulatsioon (täielik kumulatsioon)").

Liikumissertifikaadi EUR-MED kohustuslik kasutamine

Liikumissertifikaat EUR-MED tuleb välja anda juhul, kui asjaomased tooted on pärit kas eksportivast riigist või mõnest teisest artiklites 3 ja 4 nimetatud riigist ning KOHALDATAKSE kumulatsiooni Fääri saarte või mõne Vahemere riigiga, v.a Türgi.

NÄITED

1. Näide kumulatsioonist mõnest Vahemere riigist pärit materjalidega

Egiptuse päritolu kangad (HS 5112) imporditakse Norrasse, kus toodetakse meeste pükse (HS 6103). Päritolustaatus saadakse Norras, kohaldades kumulatsiooni Egiptuse materjalidega, mistõttu lõpptootete eksportimisel ühendusse peavad Norra tollivõimud välja andma liikumissertifikaadi EUR-MED, mis sisaldab märget "Kohaldatakse kumulatsiooni Egiptusega".

2. Näide mõnes Vahemere riigis kohaldatavast kumulatsioonist

Norras mõõtu lõigatud puittahvlid (HS 4407) imporditakse Marokosse, kus toodetakse puidust kaste (HS 4415). Maroko päritolustaatus omandatakse kumulatsiooni alusel Barcelona deklaratsioonile alla kirjutatud riigis, mistõttu lõpptoote eksportimisel ühendusse peavad Maroko tollivõimud välja andma liikumissertifikaadi EUR-MED, mis sisaldab märget "Kohaldatakse kumulatsiooni Norraga".

Käesolev selgitav märkus kehtib artikli 22 osas *mutatis mutandis*.

Artikkel 18 — Tehnilised põhjused

Liikumissertifikaadi EUR.1 või EUR-MED võib tehnilistel põhjustel tagasi lükata, kui see ei ole koostatud ettenähtud viisil. Tegemist on juhtudega, kus võib hiljem olla tarvis esitada tagasiulatavalt kinnitatud sertifikaat, muu hulgas näiteks järgmistel juhtudel:

- liikumissertifikaat EUR.1 või EUR-MED on täidetud ettenähtust erineval vormil (nt puudub giljošstaust, vorm erineb näidisest oluliselt mõõtude või värvi poolest, puudub seerianumber, vorm ei ole trükitud ühes ametlikult ettenähtud keeltest);
- mõni kohustuslikest lahtritest (nt EUR.1 või EUR-MEDi lahter 4) on täitmata;
- liikumissertifikaat EUR.1 või EUR-MED ei ole tembeldatud ja alla kirjutatud (näit lahter 11);
- liikumissertifikaadi EUR. 1 ja EUR-MED on kinnitanud selleks mittevolitatud asutus;
- kasutatud tempel on uus ja millest ei ole veel teavitatud;
- esitatav liikumissertifikaat EUR.1 või EUR-MED on pigem koopia või fotokoopia kui originaal;
- märges lahtris 2 või 5 viitab riigile, mida leping ei hõlma (nt Ukraina või Kuuba) või riigile, millega kumulatsioon ei kehti.

Võetavad meetmed

Dokumendile tuleb teha märges "DOKUMENT AKTSEPTTEERIMATA", märkides ära põhjuse(d), ning tagastada see importijale, et tal oleks võimalik hankida uus tagasiulatavalt välja antav dokument.

Tollivõimud võivad siiski järelkontrolliks säilitada tagasilükatud dokumendist koopia, kui neil on alust kahtlustada pettust.

Artikkel 21 — Arvestusliku eraldamise kasutamise tingimused tootmises kasutatavate materjalide varude haldamisel

1. Luba kasutada arvestuslikku eraldamist tootmises kasutatavate materjalide varude haldamisel antakse igale tootjale, kes esitab tollivõimudele sellekohase kirjaliku taotluse ning vastab kõikidele loa andmiseks vajalikele tingimustele.
2. Taotleja peab tõendama, et arvestuslikku eraldamist on tarvis kohaldada, kuna materjalivarude füüsiline eraldamine päritolu alusel põhjustab ebamõistlikke kulutusi või on võimatu.
3. Päritolustaatuseta ja päritolustaatuseta materjalid peavad olema samaliigilised ja samaväärse kaubandusliku kvaliteediga ning sarnaste tehniliste ja füüsiliste omadustega. Materjale ei tohi olla võimalik pärast lõpptootes kasutamist üksteisest päritolu järgi eristada.
4. Arvestusliku eraldamise süsteemi kasutamisest tulenevalt ei tohi päritolustaatus saada rohkem tooteid, kui siis, kui tootmises kasutatud materjalid oleksid olnud füüsiliselt eraldatud.

5. Arvestussüsteemi abil:
- tuleb selgelt eristada omandatud päritolustaatusega ja päritolustaatuseta toodete koguseid ja see peab sisaldama kuupäevi, mil need materjalid varudesse lisati ning vajaduse korral nende materjalide väärtust;
 - tuleb näidata:
 - a) kasutatud päritolustaatusega ja päritolustaatuseta materjalide kogused ja vajaduse korral nende materjalide koguväärtus;
 - b) toodetud valmistoode kogus;
 - c) kõikidele klientidele tarnitud valmistoode kogus, näidates eraldi:
 - i) tarded klientidele, kes nõuavad tõendeid sooduspäritolu kohta (sealhulgas müük klientidele, kes nõuavad muid tõendeid kui vormikohane päritolutõend); ja
 - ii) tarded klientidele, kes nimetatud tõendeid ei nõua;
 - peab olema võimalik tõendada, et tootmise ajal või mis tahes päritolutõendi (või muu päritolustaatus tõendava dokumendi) väljaandmise ajal olid päritolustaatusega materjalide varud arvestuse kohaselt piisavas koguses kättesaadavad võimaldamaks päritolustaatus deklaratsiooni teha.
- 6.1 Varude bilanss, millele viidatakse lõike 5 viimases taandes, peab kajastama nii kirjendatud päritolustaatusesega kui ka päritolustaatuseta materjale. Varude bilanssi debiteeritakse kõikide valmistoode osas, olenevata sellest, kas nende toodete kohta esitatakse sooduspäritolustaatus deklaratsioon.
- 6.2 Kui tooted tarnitakse sooduspäritolu deklaratsioonita, võib päritolustaatuseta materjalide varude bilanssi debiteerida üksnes juhul, kui neid materjale on bilansis piisavalt, et seda võimaldada. Muul juhul debiteeritakse päritolustaatusesega materjalide bilanssi.
- 6.3 Päritolu kindlaksmääramise aja (st tootmise aeg või päritolutõendi või muu päritoludeklaratsiooni väljaandmise aeg) lepivad omavahel kokku tootja ja tollivõimud ning see märgitakse tollivõimude väljaantavale loale.
7. Arvestusliku eraldamise taotluse esitamisel kontrollivad tollivõimud tootja arvestusdokumente, et teha kindlaks laos olevate päritolustaatusesega ja päritolustaatuseta materjalide algbilanss.
8. Tootja peab:
- võtma täieliku vastutuse loa kasutamise eest ning ebaõigete päritoluaruannete või muude loa ebaõige kasutamise tagajärgede eest;
 - tegema tollivõimudele nende nõudmise korral kättesaadavaks kõik konkreetse ajavahemikuga seotud dokumendid, arvestusdokumendid ja raamatupidamise.
9. Toll keeldub loa andmisest tootjale, kes ei esita kõiki tagatisi, mida tollivõimud peavad arvestusliku eraldamise süsteemi nõuetekohase toimimise seisukohalt vajalikuks.
10. Toll võib loa igal ajal kehtetuks tunnistada. Seda tehakse juhul, kui tootja ei vasta enam tingimustele või ei esita enam vajalikke tagatisi. Sel juhul tunnistab toll kehtetuks need päritolutõendid või muud päritolu tõendavad dokumendid, mis on valesti välja antud.

Artikkel 22 — Arvedeklaratsiooniga ja arvedeklaratsiooniga EUR-MED seotud sätete rakendamine praktikas

Kehtib järgmine kord:

- a) Arvedeklaratsiooni või arvedeklaratsiooni EUR-MED sõnastus peab vastama protokollis IVa või IVb lisas sätestatud sõnastusele.

Kui arvedeklaratsiooniga või arvedeklaratsiooniga EUR-MED hõlmatud tooted on pärit enam kui ühest riigist või territooriumilt, peab arvedeklaratsiooni sõnastus sisaldama kõikide asjaomaste riikide nimesid või ametlikke lühendeid ⁽¹⁾ või viidet arves sisalduvatele konkreetsetele andmetele.

Arvele või samaväärsele dokumenle tuleb iga kaubanimetuse juurde märkida iga riigi nimi või ametlik lühend.

- b) Deklaratsiooni ei tohi teha märget päritolustaatuseta toodete kohta, mida arvedeklaratsioon või arvedeklaratsioon EUR-MED ei hõlma. Kõnealune märg peab siiski sisalduma arvel ning olema piisavalt täpne, et vältida väärarvamusi.
- c) Arvete fotokoopiatele tehtud deklaratsioone võib aktsepteerida, kui need on varustatud eksportija allkirjaga samadel tingimustel kui originaal. Heakskiidetud eksportijad, kellel on lubatud arvedeklaratsioone või arvedeklaratsioone EUR-MED mitte allkirjastada, ei pea arvete fotokoopiatel tehtud deklaratsioone allkirjastama.
- d) Arvedeklaratsiooni või arvedeklaratsiooni EUR-MED võib teha arve tagaküljele.
- e) Arvedeklaratsiooni või arvedeklaratsiooni EUR-MED võib teha arve eraldi lehel, kui see leht moodustab arve lahutamatu osa. Täiendavat vormi kasutada ei tohi.
- f) Arvedeklaratsiooni või arvedeklaratsiooni EUR-MED võib koostada arvele lisataval märgistuslehel, kui ei ole kahtlust, et märgistuslehe on arve külge kinnitanud eksportija. Näiteks peab nii märgistuslehel kui ka arvel olema eksportija tempel või allkiri.
- g) Juhtumid, kus saadetised koosnevad kaupadest, mille päritolustaatus on saadud kumulatsiooni alusel ja muul alusel, peab arvedeklaratsioonis EUR-MED arusaadaval ja piisaval viisil vahet tegema kaupade vahel, mille päritolustaatus on saadud kumulatsiooni alusel, mida on kohaldatud mõne teise artiklites 3 ja 4 nimetatud riigiga ning nende kaupade vahel, mille päritolustaatus on saadud muul alusel. Näiteks:

— juhtudel, kui deklaratsioon on kantud arvele või mõnele muule äridokumendile, milles tooteid loetletakse, tuleb asjakohased märkused "Cumulation applied with ..." või "No cumulation applied" teha arvel iga kaubanimetuse kõrvale;

⁽¹⁾ ISO-Alpha 2- ja 3-tähelised riikide tähised on järgmised:

— Andorra	AD	AND
— Alžeeria	DZ	DZA
— Egiptus	EG	EGY
— Fääri saared	FO	FRO
— Island	IS	ISL
— Iisrael	IL	ISR
— Jordaania	JO	JOR
— Liibanon	LB	LBN
— Maroko	MA	MAR
— Norra	NO	NOR
— San Marino	SM	SMR
— Šveits	CH	CHE
— Süüria	SY	SYR
— Tuneesia	TN	TUN
— Türgi	TR	TUR
— Läänekallas ja Gaza sektor	PS	PSE

Ühenduse ISO-Alpha kood on EU, kuid on lubatud ka kasutada EEC, EC, CEE või CE.

- juhtudel, kui deklaratsioon on kantud dokumentidele, milles tooteid ei loetleta, näiteks käesoleva selgitava märkuse punktid d), e) ja f), tuleb neile dokumentidele lisada mäрге "Vt arve". Seejärel võib eksportija märkida arvel iga kaubanimetuse kohta "Cumulation applied with ..." või "No cumulation applied".

Sama kohaldatakse saadetiste puhul, mis koosnevad kahest või enamast riigist pärit kaupadest.

Artikkel 22 — Eksportija koostatud arvedeklaratsioonide või arvedeklaratsioonide EUR-MED väljaandmiseks ja vastuvõtmiseks kasutatav baasväärtus

Et otsustada, millal võib liikumissertifikaadi EUR.1 või EUR-MED asemel kasutada arvedeklaratsiooni või arvedeklaratsiooni EUR-MED, võib baasväärtusena kasutada tehasehinda, võttes arvesse artikli 22 lõike 1 punktis b sätestatud piirväärtust. Kui baasväärtusena kasutatakse tehasehinda, peab importiv riik selle alusel tehtud arvedeklaratsioone või arvedeklaratsioone EUR-MED aktsepteerima.

Kui tehasehind puudub, kuna saadeti tarnitakse tasuta, võetakse piirväärtuse aluseks importiva riigi tolli kehtestatud tolliväärtus.

Artikkel 23 — Heakskiidetud eksportija

Mõiste "eksportija" võib hõlmata isikuid ja ettevõtteid, kes ekspordivad mõne lepinguosalise territooriumilt ning vastavad kõikidele teistele käesoleva protokollis sätestatud, olenemata sellest, kas tegemist on tootjate või kaubandusettevõtjatega. Tolliaagentidele ei või käesoleva protokollis kohast heakskiidetud eksportija staatust anda.

Heakskiidetud eksportija staatuse võib anda üksnes eksportija kirjaliku taotluse alusel. Seda läbi vaadates peavad tollivõimud pöörama erilist tähelepanu järgmistele punktiledele:

- kas eksportija ekspordib regulaarselt: siinkohal ei tule keskenduda niivõrd konkreetsele saadetiste arvule või konkreetsele summale, vaid toll peaks uurima, kui regulaarselt ettevõtja kõnealuseid toiminguid teeb;
- kas eksportija on alati suuteline esitama tõendeid eksporditavate kaupade päritolu kohta. Sellega seoses tuleb uurida, kas eksportija teab kehtivaid päritolureegleid ning kas tema valduses on kõik päritolu tõendavad dokumendid. Tootjate puhul peab toll veenduma, et ettevõtte varude arvestus võimaldab kindlaks teha kaupade päritolu ja, kui tegemist on uute ettevõtetega, kas nende kasutatav süsteem võimaldab taolist kindlakstegemist. Ettevõtjate puhul, kes tegelevad üksnes kaubandusega, peab uurimine keskenduma konkreetsemalt nende tavapärastele kaubavoogudele;
- kas eksportija, pidades silmas tema varasemaid ekspordiandmeid, pakub kaupade päritolustaatuses osas piisavaid tagatisi ning suudab täita kõiki neist tulenevaid kohustusi.

Pärast loa andmist peavad eksportijad:

- kohustuma väljastama arvedeklaratsioone või arvedeklaratsioone EUR-MED üksnes kaupadele, mille kohta neil on väljastamise ajal piisavad tõendid või arvestusandmed;
- võtma täieliku vastutuse loa kasutamise eest, eelkõige ebaõigete päritoludeklaratsioonide või muude loa ebaõige kasutamise tagajärgede eest;
- vastutama selle eest, et ettevõttes arvedeklaratsioonide või arvedeklaratsioonide EUR-MED koostamise eest vastutav isik teab ja mõistab päritolureegleid;
- kohustuma säilitama kõiki päritolu tõendavaid dokumente vähemalt kolm aastat pärast deklaratsiooni või arvedeklaratsiooni tegemist;
- kohustuma esitama igal ajal tollile päritolutõendi ning lubama tollil igal ajal kontrolli teostada.

Tollivõimud peavad heakskiidetud eksportijaid regulaarsekt kontrollima. Kontrollimised peavad tagama loa kasutamise tingimuste jätkuva järgimise ning neid võib läbi viia ajavahemike järel, mis määratakse võimaluse korral kindlaks riskianalüüsi kriteeriumidest lähtudes.

Toll peab Euroopa Ühenduste Komisjonile teatavaks tegema heakskiidetud eksportijate identifitseerimiseks kasutatava siseriikliku numeratsioonisüsteemi. Euroopa Ühenduste Komisjon edastab need andmed teiste riikide tollivõimudele.

Artikkel 26 — Importimine osasaadetistena

Importija, kes soovib tugineda käesoleva artikli sätetele, peab enne esimese osasaadetise eksportimist teatama eksportijale, et vajatakse ühte päritolutõendit kogu toote kohta.

On võimalik, et iga osasaadetis koosneb üksnes päritolustaatusena toodetest. Kui kõnealustele osasaadetistele on lisatud päritolutõendid, võtab importiva riigi toll asjaomaste osasaadetiste osas vastu need eraldi päritolutõendid kogu toote kohta välja antud ühtse päritolutõendi asemel.

Artikkel 33 — Sooduskohtlemisest keeldumine ilma järelkontrollita

See hõlmab juhtumeid, kus päritolutõend leitakse olevat kasutu muu hulgas järgmistel põhjustel:

- kaubad, mida liikumissertifikaat EUR.1 või EUR-MED hõlmab, ei kuulu sooduskohtlemise alla;
- kaupade kirjelduse lahter (EUR.1 või EUR-MEDi lahter 8) on täitmata või sisaldab esitatud kaupadest erinevaid kaupu;
- päritolutõendi on välja andnud riik, mida soodussüsteem ei hõlma, ka juhul kui kaubad on pärit süsteemiga hõlmatud riigist (nt Süüria päritolu kaupadele Ukrainas välja antud EUR.1 või EUR-MED), või kui päritolutõendi on välja andnud riik, kellega kumulatsiooni ei kohaldata (nt Süürias on Norrasse eksporditavatele kaupadele välja antud EUR.1 või EUR-MED, kuid nende riikide vahel puudub vabakaubandusleping);
- mõnes liikumissertifikaadi EUR.1 või EUR-MED kohustuslikus lahtris (nt kaupade kirjelduse, pakendite arvu, sihtriigi või päritoluriigi lahtrid) on jälgi tõestamatutest kustutustest või ülekirjutustest;
- liikumissertifikaadi EUR.1 või EUR-MED kehtivusaeg on lõppenud muudel põhjustel kui need, mida käsitletakse seadusesätetes (nt erandlikud asjaolud), välja arvatud juhul, kui kaubad esitati enne tähtaja lõppemist;
- päritolutõend esitatakse tagantjärele kaupadele, mis imporditi algselt pettuse teel;
- liikumissertifikaadi EUR.1 või EUR-MED lahtrisse 4 on märgitud riik, mis ei ole selle lepingu osapooliks, mille alusel sooduskohtlemist taotletakse;
- liikumissertifikaadi EUR.1 või EUR-MED lahtrisse 4 on märgitud riik, millega kumulatsiooni ei kohaldata (nt Fääri saartelt pärit Marokosse eksporditavatele toodetele EÜs välja antud EUR.1 või EUR-MED, kui Maroko ja Fääri saarte vahel puudub vabakaubandusleping).

Võetavad meetmed

Päritolutõendile tuleb teha märge "KEHTETU" ning säilitatakse tollis, kuhu see, vältimaks selle edaspidist kasutamist.

Kui see on vajalik, peab importiva riigi toll keeldumisest viivitamata teavitama eksportiva riigi tolli.

Artikkel 33 — Päritolutõendite kontrollimise tähtsajad

Ükski riik ei ole kohustatud vastama artiklis 33 sätestatud järelkontrolli taotlusele, mis laekub enam kui kolm aastat pärast liikumissertifikaadi EUR.1 või EUR-MED väljaandmise kuupäeva või arvedeklaratsiooni või arvedeklaratsiooni EUR-MED koostamise kuupäeva.

Artikkel 33 — Põhjendatud kahtlus

Käesolevasse kategooriasse kuuluvad näiteks järgmised juhtumid:

- eksportija ei ole dokumenti allkirjastanud (välja arvatud heakskiidetud eksportijate koostatud arvetel või kaubandusdokumentidel põhinevad deklaratsioonid, kus selline võimalus on ette nähtud);
- liikumissertifikaat EUR.1 või EUR-MED ei ole varustatud väljaandva ametiisiku allkirja või kuupäevaga;
- kaupade või pakendite märgistus või muud kaubaveo saatedokumendid viitavad muule päritolule, kui on antud liikumissertifikaadil EUR.1 või EUR-MED;
- liikumissertifikaadile EUR.1 või EUR-MED märgitud andmetest ilmneb, et töötlus päritolustaatus saamiseks on olnud ebapiisav;
- dokumendi kinnitamiseks kasutatud tempel ei vasta sellele, millest on teavitatud.

Võetavad meetmed

Dokument saadetakse väljaandvale asutusele järelkontrolliks, märkides ära kontrolli taotlemise põhjused. Kontrolli tulemuste saabumiseni võtavad tollivõimud kõik asjakohased meetmed, mida nad peavad vajalikuks, et tagada kõikide kohaldatavate tollimaksude tasumine.

I lisa — Sissejuhatav märkus 6, 6.1.

Tekstiilmaterjalide erisäte ei hõlma voodrit ja vaheriidet. Taskuriie on spetsiaalne kootud riie, mida kasutatakse üksnes taskute valmistamiseks ning mida ei saa seetõttu käsitleda tavapärase voodri või vaheriidena. Seepärast kehtib erisäte taskuriide suhtes. Sätet kohaldatakse nii kolmandatest riikidest pärinevate riidetükkide kui ka valmistaskute suhtes.

Arvedeklaratsiooni ja arvedeklaratsiooni EUR-MED tekst

Arvedeklaratsioon (lisa IVa)

Araabiakeelne versioon

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التفويض الجمركي رقم)
 باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي
 من) .

Katalaanikeelne versioon (AD)

L'exportador dels productes inclosos en el present document (Autorizació duanera N°...), declara que, llevat s'indiqui el contrari, aquestos productes gaudeixen d'un origen preferencial ...

Bulgaariakeelne versioon (BG)

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход.

Tšehhi keelne versioon (CZ)

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...

Saksakeelne versioon (DE)

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... Ursprungswaren sind.

Taanikeelne versioon (DK)

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...) erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...

Eestikeelne versioon (EE)

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...) deklareerib, et need tooted on ... sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Hispaaniakeelne versioon (ES)

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...

Fäärkeelne versioon

Útflytarin av vörunum, sum hetta skjal fevnr um (tollvaldsins loyvi nr. ...) vátar, at um ikki nakað annað er tilskilað, eru hesar vörur upprunavörur ...

Soomekeelne versioon (FI)

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita.

Prantsuskeelne versioon (FR)

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...), déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...

Ingliskeelne versioon (GB)

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... preferential origin

Kreekakeelne versioon (GR)

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...

Heebreakeelne versioon

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס'.....) מצהיר כי מקורם של הטובין ה..... הללו מועדף, מלבד אם צויין אחרת במפורש.

Ungarikeelne versioon (HU)

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... származásúak

Islandikeelne versioon (IS)

Útflytjandi framleidsluvara sem skjal Tetta tekur til (leyfi tollfyrivalda nr. ...), lýsir því yfir að vöurnar séu, ef annars er ekki greinilega getid, af ...fríðindauppruna

Itaaliakeelne versioon (IT)

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...

Leedukeelne versioon (LT)

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... preferencinės kilmės prekės

Lätikeelne versioon (LV)

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... deklarē, kā, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...

Maltakeelne versioon

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...

Hollandikeelne versioon (NL)

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...) verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn

Norrakeelne versioon (NO)

Eksportøren av produktene omfattet av dette dokument (tollmyndighetenes autorisasjonsnr. ...) erklærer at disse produktene, unntatt hvor annet er tydelig angitt, har ... preferanseopprinnelse

Poolakeelne versioon (PL)

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... preferencyjne pochodzenie

Portugalikeelne versioon (PT)

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira nº ...), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...

Rumeeniakeelne versioon (RO)

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...

Rootsikeelne versioon (SE)

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung

Sloveeniakeelne versioon (SI)

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... poreklo

Slovakikeelne versioon (SK)

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...

Türgikeelne versioon (TR)

İsbu belge (gümrük onay No: ...) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menseli ve tercihli maddeler oldugunu beyan eder

Arvedeklaratsioon EUR-MED (lisa IVb)

Araabiakeelne versioon

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التفويض الجمركي رقم)
 باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي
 من) .

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Katalaanikeelne versioon (AD)

L'exportador dels productes inclosos en el present document (Autorizació duanera N°...), declara que, llevat s'indiqui el contrari, aquestos productes gaudeixen d'un origen preferencial ...

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Bulgaariakeelne versioon (BG)

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Tõehhikeelne versioon (CZ)

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Saksakeelne versioon (DE)

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Taanikeelne versioon (DK)

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...) erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Eestikeelne versioon (EE)

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ...) deklareerib, et need tooted on ... sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Hispaaniakeelne versioon (ES)

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº ...) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Fäärikeeelne versioon

Útflytarin av vörunum, sum hetta skjal fevnir um (tollvaldsins loyvi nr. ...) vátar, at um ikki nakað annað er tilskilað, eru hesar vörur upprunavörur

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Soomekeeelne versioon (FI)

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Prantsuskeelne versioon (FR)

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...), déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Ingliskeelne versioon (GB)

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... preferential origin.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Kreekakeelne versioon (GR)

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Heebreakeelne versioon

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס'.....¹) מצהיר כי מקורם של הטובין ה.....² הללו מועדף, מלבד אם צויין אחרת במפורש.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Ungarikeelne versioon (HU)

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... származásúak.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Islandikeelne versioon (IS)

Útflytjandi framleidsluvara sem skjal Þetta tekur til (leyfi tollyfirvalda nr. ...), lýsir því yfir að vörurnar séu, ef annars er ekki greinilega getid, affríðindauppruna.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Itaaliakeelne versioon (IT)

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Leedukeelne versioon (LT)

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Lätikeelne versioon (LV)

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... deklarē, kā, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Maltakeelne versioon

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Hollandikeelne versioon (NL)

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...) verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Norrakeelne versioon (NO)

Eksportøren av produktene omfattet av dette dokument (tollmyndighetenes autorisasjonsnr. ...) erklærer at disse produktene, unntatt hvor annet er tydelig angitt, har ... preferanseopprinnelse.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Poolakeelne versioon (PL)

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Portugali keelne versioon (PT)

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira nº ...), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Rumeeni keelne versioon (RO)

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Rootsi keelne versioon (SE)

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Sloveeni keelne versioon (SI)

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... poreklo.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Slovaki keelne versioon (SK)

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Türgi keelne versioon (TR)

İsbu belge (gümrük onay No: ...) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menseli ve tercihli maddeler olduğunu beyan eder.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
 - no cumulation applied
-

IV

(Teave)

TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT JA
ORGANITELT

KOMISJON

Euro vahetuskurss (¹)

16. aprill 2007

(2007/C 83/02)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss	
USD	USA dollar	1,3550	RON Rumeenia leu	3,3320
JPY	Jaapani jeen	161,96	SKK Slovakkia kroon	33,360
DKK	Taani kroon	7,4545	TRY Türgi liir	1,8395
GBP	Inglise nael	0,68055	AUD Austraalia dollar	1,6249
SEK	Rootsi kroon	9,2240	CAD Kanada dollar	1,5352
CHF	Šveitsi frank	1,6431	HKD Hong Kongi dollar	10,5866
ISK	Islandi kroon	88,50	NZD Uus-Meremaa dollar	1,8310
NOK	Norra kroon	8,0925	SGD Singapuri dollar	2,0507
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	KRW Korea won	1 260,90
CYP	Küprose nael	0,5812	ZAR Lõuna-Aafrika rand	9,6497
CZK	Tšehhi kroon	27,963	CNY Hiina jüaan	10,4784
EEK	Eesti kroon	15,6466	HRK Horvaatia kuna	7,3982
HUF	Ungari forint	245,16	IDR Indoneesia rupia	12 320,34
LTL	Leedu litt	3,4528	MYR Malaisia ringit	4,6626
LVL	Läti latt	0,7031	PHP Filipiini peeso	64,532
MTL	Malta liir	0,4293	RUB Vene rubla	34,9420
PLN	Poola zlott	3,8180	THB Tai baht	44,218

⁽¹⁾ Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

V

(Teated)

HALDUSMENETLUSED

KOMISJON

KONKURSIKUTSE — DG EAC/06/07

ELi ja USA koostöö kõrg- ja kutsehariduse valdkonnas

Programm ATLANTIS

(Atlandiüleste sidemetega kaasnevad meetmed ja akadeemilised võrgustikud koolituse ning integreeritud uurimise alal)

Teade konkursikutse avaldamise kohta Internetis

(2007/C 83/03)

1. Eesmärgid ja kirjeldus

Konkursikutse üldine eesmärk on edendada ELi liikmesriikide ja USA elanike üksteisemõistmist ja koostööd, sealhulgas üksteise keelte, kultuuride ja institutsioonide põhjalikumalt tundmist, ning parandada kõrg- ja kutsehariduse ning koolituse kvaliteeti Euroopa Liidus ja USAs. Konkursikutse hõlmab kolme tüüpi meetmeid:

Atlandiüleste liitude teaduskraadide projektid

Nimetatud meetmega toetatakse ELi ja USA kõrgharidusasutusi (edaspidi "liit") topelt- või ühiste teaduskraadide rakendamisel, mida käesolevas dokumendis nimetatakse atlandiülesteks teaduskraadideks. Toetus võib hõlmata abirahasid üliõpilaste ja teaduskonna liikuvuse tagamiseks.

Tiip taseme liikuvusprojektid

Nimetatud meetmega rahastatakse rahvusvahelise õppekava arendamise projekte, mis sisaldavad lühiajalist atlandiülest liikuvust, mis ei ole otse seotud topelt- või ühiste teaduskraadide andmisega. Sellist projekti taotlevad liidud peavad suutma ette näidata atlandiülese koostööga seotud saavutuste ja vahetuste kohta kontrollitud nimekirja, mis hõlmab ka neid, mida on rahastatud eelmiste ELi ja USA vaheliste kokkulepete raames. Toetus hõlmab üliõpilaste ning teaduskonna liikuvuse stipendiume.

Poliitilise suunitlusega meetmed

Nimetatud meetmega toetatakse mitmepoolseid ELi ja USA vahelisi projekte ning meetmeid, mis on kavandatud koostöö tõhustamiseks kõrg- ja kutsehariduse vallas.

2. Abikõlblikud taotlejad

Käesoleva konkursikutse raames võivad taotlusi esitada kõrg- ja kutseharidus- ning koolitusasutused. Poliitilise suunitlusega meetmete puhul võivad taotlusi esitada ka muud organisatsioonid, näiteks akrediteerimisasutused, haridusagentuurid ja -organisatsioonid, eraettevõtted, tööstus- ja ettevõtjate ühendused, valitsusvälistel organisatsioonid, uurimisinstituudid ja kutseühingud. Abikõlblikud taotlejad peavad olema registreeritud ühes Euroopa Liidu liikmesriigis.

3. Projekti eelarve ja kestus

Kogu kaasrahastamiseks ettenähtud eelarve on hinnanguliselt 4 miljonit EUR, millest suurem osa suunatakse atlandiüleste liitude teaduskraadide projektidele.

2007. aastal on ette nähtud rahastada 6–8 atlandiülest teaduskraadide projekti, 3–5 tipptaseme liikuvusprojekti ja 3–5 poliitilise suunitlusega meetet.

ELi maksimaalne toetus on nelja-aastase atlandiüleste liitude teaduskraadide projekti puhul 408 000 EUR, nelja-aastase tipptaseme liikuvusprojekti puhul 180 000 EUR ning kaheaastase poliitilise suunitlusega meetme puhul 50 000 EUR. Projektitegevuse alguseks on kavandatud november 2007. Atlandiüleste liitude teaduskraadide projektide ja tipptaseme liikuvusprojektide kestus on 48 kuud ja poliitilise suunitlusega meetmete kestus on 24 kuud.

4. Tähtpäev

Taotlused tuleb saata komisjonile hiljemalt **31. maiks 2007**.

5. Lisateave

Konkursikutse täielik tekst ja taotlusevormid on kättesaadavad järgmisel veebiaadressil:

http://europa.eu.int/comm/education/programmes/eu-usa/call_en.html

http://europa.eu.int/comm/education/programmes/calls/callg_en.html

Lisateabe saamiseks võib pöörduda kirjalikult aadressil: EACEA-EU-US@ec.europa.eu
